



泰国大学生汉语比较句使用偏误分析 ——以泰国乐德纳可信皇家理工大学为例

THE CHINESE COMPARISON SENTENCES ERROR ANALYSIS USED BY STUDENTS IN THAI UNIVERSITY ——BY THE RAJAMANGALA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY RATTANAKOSIN

ปรมินทร์ ประภากร¹

PORRAMIN PRAPARKARN

泰国乐德纳可信皇家理工大学、文学院

Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology Rattanakosin

E-mail: porramin.pra@rmutr.ac.th

李鹏阁²

LI PENGGE

泰国乐德纳可信皇家理工大学、文学院

Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology Rattanakosin

E-mail: li.pen@rmutr.ac.th

Received: 27 September 2021/ Revised: 6 October 2021/Accepted: 3 November 2021

摘要

比较句是汉语学习中的一个重要部分，也是外国学生学习汉语过程中的难点。在本人汉语教学过程中，发现泰国学生在学习和使用汉语比较句时所遇见的困难以及出现的偏误非常多。为了提高学生对汉语常见比较句的掌握与运用，本文从汉语比较句的结构，语义分析，语用价值等方面出发，结合泰国学生学习实际，着眼于学习汉语比较句时的出现的偏误，对比较句的教学策略等方面进行了论述。

本文从比较句基本格式的偏误和变化格式的偏误两大类型进行详细分析，并通过问卷调查的方式，来了解泰国高校学生掌握汉语比较句的情况。其中，调查对象是泰国乐德纳可信皇家理工大学大一至大四学生已学过的内容；调查数量是 100 份；偏误类型：基本格式和变化格式两大偏误进行分析。

其中比较句基本格式的偏误会从“A+B+C 格式的偏误”和“比较句和“一样”句的杂糅”进行分析，发现比较结果（谓语位置、补语位置、成分残缺）出现的偏误最多，偏误率 57%。变化格式的偏误会从“A+比起+B+C”和“A+比起 B 来+C”、“A+B（相）比+（A）C”和“A+和 B 比起来+（A）C”进行分析。依然是比较结果出现的偏误最多，偏误率 48%。



通过问卷调查分析, 我们总结出泰国高校学生汉语比较句偏误主要是受母语负迁移、目的语及遗漏偏误的三个方面的影响。对此, 教师在讲解汉语比较句时强调它的语法意义, 并通过真实汉语语境操练汉语比较句, 帮助学生正确使用。再者, 泰国学生的汉语语感有所差异, 所以, 我们在操练时要注意这个问题, 合理分配练习, 从而达到教学的真正意义。希望通过本文的研究, 能够引起泰国汉语教师教授汉语比较句的高度重视, 以此能够正确使用汉语比较句, 减少偏误。

关键词: 汉语比较句; 泰国大学生; 偏误分析

ABSTRACT

Comparative sentences are an important part of Chinese learning, and it is also a difficult point for foreign students in the process of learning Chinese. In my Chinese teaching process, I found that Thai students encountered a lot of difficulties and mistakes when learning and using Chinese comparative sentences. In order to improve students' mastery and use of Chinese comparative sentences, this article starts from the structure, semantic analysis, and pragmatic value of Chinese comparative sentences, combined with the actual learning of Thai students, and focuses on the errors in learning Chinese comparative sentences. The teaching strategies of comparative sentences are discussed.

This paper makes a detailed analysis of the errors in the basic format of comparative sentences and the errors in the changing format, and through a questionnaire survey, to understand the situation of Thai college students' mastery of Chinese comparative sentences. Among them, the survey subjects are the contents that students from the first to the fourth year of university of Royal Institute of Technology in Raudenakil, Thailand have learned; The number of surveys is 100; Error type: basic format and variation format two major errors are analyzed.

Among them, errors in the basic format of comparative sentences are analyzed from "A+B+C format errors" and "the mixture of comparative sentences and" the same "sentences". It is found that the comparison results (predicate position, complement position, component incomplete) have the most errors, with the error rate of 57%. The variation bias is analyzed in terms of "A+ compared to +B+C" and "A+ compared to B+C", "A+B (phase) ratio + (A) C" and "A+ compared to B+ (A) C". Still, the comparison results showed the most errors, with an error rate of 48%.

Through questionnaire analysis, we conclude that the comparative sentence errors of Thai college students are mainly affected by negative transfer of mother tongue, target language and omission error. In this regard, teachers emphasize the grammatical significance of Chinese



comparative sentences when explaining them, practice Chinese comparative sentences through real Chinese context, and help students use comparative sentences. In addition, Thai students have different sense of Chinese language, so we should pay attention to this problem in practice, reasonable allocation of exercises, so as to achieve the real meaning of teaching. It is hoped that the study of this paper can arouse Thai Chinese teachers' attention to teaching Chinese comparative sentences, so as to correctly use Chinese comparative sentences and reduce errors.

Keywords: Chinese comparison sentence, Thai students, Error analysis

引言

汉语比较句在泰国高校教学中较为普遍，而且本人对汉语语法很感兴趣，通过搜索相关资料发现，前人研究成果较少，所以就选择了这个论题。本人通过走访询问发现泰国高校学生在使用汉语比较句时及易出现偏误，并使用率不太高，所以想通过本次调查来分析一下其原因。

汉语中表示比较的方式多种多样，再加之各种比较句的变体，使得汉语的比较句更是形式多样，有的语法书甚至列出了十几种比较句型，使得比较句的类型过于多样化起来，增加了学生学习的困难。本文以国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部刘英林主编的《汉语水平等级标准与语法等级大纲》（高等教育出版社 1996 年版）中提到的六种句式作为本文的主要研究对象。研究范围主要涉及汉语比较句的性质、类型、语用价值、结构类型以及泰国学生在使用汉语比较句时出现的各种偏误。

研究目的

汉语比较句是现代汉语中的一种很重要的句型。其格式也比较复杂，为了了解泰国学生学习汉语比较句出现的问题及解决方法，通过问卷调查的方式分析其原因，找出问题所在。使用比较句时常出现以下偏误：

- *泰国的东西比中国的东西很便宜
- *妈妈头发比我长
- *他跟我一样喜欢打篮球
- *我的鞋子一样他的鞋子
-

以上这些错句，是笔者在泰国汉语教学实习中常常遇见的。鉴于此项原因，笔者决定梳理并研究一下汉语比较句，弄清其内在特点及规律，尤其针对泰国学生在使用比较句中出现的偏误及原因进行分析，以便提高汉语比较句的教学效果。



研究方法

(一) 文献法：通过在网上查找相关文献，并阅读了大量有关对外汉语比较句的文献，得到了很多对本文有参考价值的信息，以此通过收集泰国学生比较句的偏误进行详细地分析其原因，并如何引导学生更好地使用汉语比较句。

(二) 问卷调查法：通过问卷调查的方式，考察学生使用汉语比较句常出现的偏误类型，针对泰国学生所出现的类型的不同进行逐一分析，希望能给相关学者提供有效的信息。

(三) 访谈法：为了更加方便了解泰国学生使用比较句所遇到的常见问题，本人利用教学时间对泰国学生进行详细的访谈，通过访谈可以更直接地了解到学生产生偏误的原因，为以后对外汉语教师在讲解比较句时应采用哪种教学方法更为恰当合适，以便能使泰国学生可以更好地掌握它。

研究结果

比较句基本格式的偏误“A+B+C 格式的偏误”中“A+比+B+C”句型中比较结果其补语位置错误率最高，27%，其次是程度副词位置错误率在 23%。“A+没有 B+C”格式偏误句型中比较结果其成分残缺错误率最高，17%，其次是和“一样句”杂糅错误率 16%。偏误原因主要是受母语负迁移影响。

变化格式的偏误“A+比起+B+C”和“A+比起 B 来+C”，比较结果其成分残缺错误率最高，达 48%，其次是程度副词其使用不当错误率 12%；偏误原因主要是受母语负迁移影响。“A+B（相）比+（A）C”和“A+和 B 比起来+（A）C”中受目的语和遗漏偏误影响。

一、泰国学生汉语比较句的偏误分析

汉语比较句是现代汉语中的一个重要句式，也是对外汉语教学中一个重要的部分，在对泰国学生进行汉语教学与泰国学生的日常交往中，经常听到很多错误的句子和说法。比如说：

你漂亮比我。（正：你比我漂亮。“比我”介词短语位置有误。）

你的汉语说比我好。（正：你的汉语说得比我好。缺少结构助词“得”）

我比他看书。（正：我比他爱看书。/我比他看的书多。缺少比较结果。）

苹果比香蕉一点儿贵。（正：苹果比香蕉贵一点儿。补语位置有误）

我的书比你的两本多。（正：我的书比你的多两本。宾语位置有误）

中国人的皮肤比泰国人很白。（正：中国人的皮肤比泰国人白。多用程度副词“很”）

.....

在以上这些病句当中，有的是介词短语位置有误，有的是补语位置有误，有的是多用程度副词“很”。对于泰国学生来说，尤其是学习中文还处于初级阶段的泰国学生来说，出现这样的错误是很常见，很普遍的现象。这就促使我们从对外汉语教学的角度，并针对泰国学生的特点，对汉语比较句进



行研究，考察他们在学习汉语过程中的错误，为什么出错，怎么解决这些问题等等，使泰国学生能够更好的掌握这一特殊句式，能在今后的生活运用和学习当中尽量避免出现错误，下面本文将根据在教学过程当中的调查卷以及结合学者们的理论研究成果，对泰国留学生在比较句过程当中所出现的偏误进行详细分析。

(一) 比较句基本格式的偏误

本文以上已经讨论了汉语比较句的基本格式，现在我们针对泰国学生在学习汉语比较句基本格式当中出现的偏误来进行讨论。

1、A + 比 + B + C 格式的偏误

这是比较句当中最基本的比较格式，一些学者也把它简称为“比”字句。它是“比较主体”加“比较词”加“比较客体”加“比较结果”的格式，下表是本文根据教学过程中对泰国孔敬大学中文系比较句使用情况的随机调查结果，具体抽样调查了一百名学生在使用“A + 比 + B + C”格式的比较句中所出现的偏误，统计结果如下：

表 1

偏误点	偏误类型	偏误举例	偏误率
比较结果	谓语位置错误	你漂亮比我。	23%
	补语位置错误	香蕉比苹果一点儿贵	27%
	成分残缺	你的汉语说比我好。	7%
程度副词	误用	妹妹的头发比姐姐的很黄。	26%
比较项	不对称	妈妈比我的头发长。	2%

从表中的统计数据可以看出，比较结果的错误率最高，其次是程度副词的误用。

1) A + 比 + B + C 句型当中，比较结果 C 位置的错误

汉语比较句中比较结果应该放在什么位置，对于泰国学生来是个难点。因为这与泰国学生的母语——泰语有着很密切的关系。下面本文将具体例举泰语比较句和汉语比较句的差异。

表 2

汉语	泰语
你比我漂亮。	คุณ สวย กว่า ฉัน (你 漂亮 比 我)
弟弟比哥哥高。	น้องชาย สูง กว่า พี่ชาย (弟弟 高 比 哥哥)



从以上汉语比较句和泰语比较句的对比来看，泰国学生在使用汉语比较句“A+比+B+C”句型结构时错误率偏高的原因是：泰语比较句的语法是，“比较主体”加“比较结果”加“比较词”加“比较客体”，和汉语比较句的格式有着很大的差异，对于学汉语还处在初级阶段的泰国学生来说，学习汉语比较句之时就直接的套用了泰语比较句的格式，所以才出现了以上的错误。而正确的说法应该是：“你比我漂亮”“弟弟比哥哥高”。

2) A+比+B+C句型当中，比较结果C谓语的错误

比较结果的补语可以分为三种：第一种是比较结果为形容词加补语，当要指出相比较的对象在具体方面的差异时，我们就使用数量补语，比如“香蕉比苹果贵一点儿”；第二种是比较结果为动词加宾语，比如“哥哥比弟弟爱妈妈”；第三种是比较结果为动词带补语，即动补结构。比如“姐姐比妹妹跑得快”。

汉语的补语结构对泰国学生来就是一个难点，因为在泰语里没有补语这一句子成分，所以泰国学生把本该放在形容词动词后面的补语都放到形容词动词前面去了。因此在这一块是泰国学生最爱出错的地方，下面就列举一些泰国学生出现错误率比较高的句子：

- * 哥哥比弟弟一点儿高。
- * 中国人比泰国人白很多。
- * 我比他一岁大。

下面我们来做汉语比较句和泰语比较句的比较：

表 3

汉 语	泰 语
哥哥比弟弟高一点儿。	พี่ชาย สูง กว่า น้องชาย เล็ก น้อย (哥哥 高 比 弟弟 一点儿)
中国人比泰国人白得多。	คนจีน ขาว กว่า คนไทย มาก (中国人 白 比 泰国人 很多)
我比他大一岁。	ฉัน แก่ กว่า เขา หนึ่ง ปี (我 大 比 他 一岁)

在上面三句例句当中，“哥哥比弟弟一点儿高”泰国学生把比较结果补语前置，应该改成“哥哥比弟弟高一点儿”。“我比他一岁大”也是把数量补语放在了比较结果的前面，应该改成“我比他大一岁”。“中国人比泰国人白很多”应该把“白很多”改成“白得多”，因为在汉语比较句当中补语部分表示程度不能使用“很多”，只能使用“得多”。



3) A + 比 + B + C 句型当中, 比较结果 C 成分的残缺

先参考以下病例:

- * 哥哥比弟弟到家。
- * 我比他先两年。
- * 这本书比那本多两。

这几个句子存在成分明显的残缺的语病, 而且都是属于比较结果中缺少词语的现象。“哥哥比弟弟到家”, 就缺少比较结果中的“早”或“晚”, 从而导致这个句子不能成立; “我比他先两年”, 只出现了比较结果之后的补语而比较结果中的动词“来”(或“学”等)却没有出现, 就让人不能明白“我比他先两年”是“先”什么“两年”。为了把残缺的成分补充完整可以在“先”之后加上“来”或“学”等动词的比较结果。“这本书比那本多两”, 这也是比较结果残缺的现象, 已经出现了“两”这样的数词, 很显然“两”是用来修饰中心语比较结果的, 只要在“两”的后面加上“页”或“章”这样的比较点就可以了。

4) A + 比 + B + C 句型当中, 程度副词的误用

副词程度的误用所占比例仅次于比较结果值的补语错误, 在泰国学生的比较句中十分常见。我们先来列举一些泰国学生使用中常出现的错误句子:

- * 看电视比看书非常有意思。
- * 今天比昨天很热。
- * 这篇文章的内容比那篇很简单。
- * 妹妹的头发比姐姐的很黄。

接下来再参考相对应的泰语比较句:

表 4

汉语	泰语
今天比昨天热	วันนี้ ร้อน มากกว่า เมื่อวานนี้ (今天 热 很 比 昨天)

从以上对比中, 很容易看出, 泰语的比较句当中用副词来修饰形容词时, 往往放在形容词之后, 但是在汉语比较句当中, 当比较结果是形容词时, 就不需要再有副词来修饰它。如果想在后面有表示程度或数量的话可以在形容词后加上补语, 比如说“热多了”“热得多”“热一点儿”等。“看电视比看书非常有意思”和“这篇文章的内容比那篇很简单”这两句话出现的错误和刚才讨论出现的错误大体一致, 不需要再有表示程度的副词来修饰比较结果的形容词, 因此应该删除“非常”“很”。“妹妹的头发比姐姐的很黄”, “很黄”是状态形容词, 本身具有程度很高, 量度固化的属性, 句法上能作定语,

不能作谓语。也不可以接受程度副词的修饰，所以不能进入比较句，可改用相应性质的形容词，即“妹妹的头发比姐姐的黄”。

5) A + 比 B + C 句型当中，比较项的不对称

比较项在比较句当中包括：比较主体和比较客体。在进行比较时，比较主体和比较客体的性质应该是相同的，具有可比性的两类事物。但是在比较句当中往往有些成分可以省略，比如在前面本文就讨论过，当比较项的中心语相同时，比较后项的中心语可以省略或连同“的”一起省略，不改变其原意。这就造成了泰国学生在学习比较句的省略句时，弄不清楚哪些成分可以省略，哪些成分不该省略。本文来列举一些例子：

* 妈妈比我的头发长。

* 我的自行车比他旧。

在上面的错误句子当中“妈妈”和“头发”，“自行车”和“他”一个是人，一个是东西，没有可比性，不能放在一起比较。比较项的不对称，实际上是由省略造成的，“妈妈比我的头发长”省略了比较前项的中心语，而我们在讨论比较句的省略结构时，是说：当比较的中心语相同，可以省略比较后项的中心语，而在这个错误例句中省略的是比较前项的中心语，所以才导致了比较项的不对称。“我的自行车比他旧”在省略成分时，它是省略了比较后项的中心语，但是它连同“的”字一起省略了，也就导致了比较中心语的变化。在省略比较后项“的”字的时候，要看比较中心语和比较项的关系，不是每句话当中都可以省略。因此“我的自行车比他旧”只要在“他”的后面加上“的”字，变成“他的”就可以了。

2、A + 没有 + B + C 格式的偏误

“A + 没有 + B + C”格式也叫作：“没有”比较句。它是由动词“没有”引入比较客体，对比较主体和比较客体的某种性质进行比较，形象地表达比较主体所具有的某种性状的量值，主要用于差比，表示比较主体与比较客体的性状量度值不相等。泰语中没有和“A 没有 + B + C”句相对应的比较句，如果一定要用一种比较句式来翻译的话，那翻译出来的结果和“一样”句是相同的。也就是说泰语中没有这种表示“达到”的比较句式，它只有表示差别的和表示无差别的两种，因此泰国学生在使用“A 没有 + B + C”句型时，掌握得不是很好，下表是对泰国学生在使用时所出现的偏误统计：

表 5

偏误点	偏误类型	偏误举例	偏误率
比较方式	和“一样句”杂糅	他没有妹妹那么一样漂亮	16%
比较结果	补语多余	这棵树没有那棵树高一点儿	12%
	用词错误	你的成绩没有他低	9%



偏误点	偏误类型	偏误举例	偏误率
	成分残缺	他汉语说得很好，我的汉语没有他	17%
程度副词	误用	这里的风景没有那里的更美	5%

1) 比较方式中和“一样”句的杂糅

*他没有你这么聪明，但有你一样努力。

*我的书没有你的书那么一样多。

*中国没有泰国一样漂亮。

从上面三个例句当中可以看出，都是“一样”句和“没有”句杂糅在了一起，“一样”这个词在“一样”句中作为一个比较词外，它主要的词性是形容词，意思是“相同”，而在比较句当中，比较结果部分可以由而且主要是由形容词充当，所以学生就把这个词到处滥用，以致产生了错误。另外一个原因是泰语当中没有“没有”和该句式相对应的比较句，即使翻译出来也是和“一样”句相同，所以泰国学生就容易把这两种句式杂糅在一起。本文可以根据以上的例句，翻译成泰语来做比较分析：

表 6

汉语	泰语	汉语
他没有妹妹那么漂亮	เขาไม่สวยเท่ากับน้องสาว (他没有漂亮一样妹妹)	*他没有妹妹那么一样漂亮
我的书没有你的书那么多	หนังสือของฉันไม่มากเท่ากับหนังสือของคุณ (书 的 我 没有 多 一样 和 书 的 你)	*我的书没有你的书那么一样多
中国没有泰国漂亮	ประเทศจีนไม่สวยเท่าประเทศไทย (中国 没有 漂亮 一样 泰国)	*中国没有泰国一样漂亮

从以上泰语和汉语的对比当中可以看出，在汉语当中，人们可以根据意愿要分别选用“一样”句和“没有”句来表达句子，在泰语当中却只能使用相同的句式，所以泰国学生就很容易把这两种句式混在一起。三句例句都属于“没有”句和“一样”句的杂糅，要让汉语比较句正确，把“一样”去掉并调整词序就可以了。

2) A + 没有 + B + C 格式，比较结果补语多余。

*弟弟没有哥哥高一点儿。

*这条鱼没有那条鱼那么大一点儿。

*他去学校的时间没有我早到一个小时。



在“A+比+B+C”格式当中，为了表达比较的差异，本文可以在在比较结果的后面加上数量补语或程度补语，如“一点儿，得多，多了些”等来区分差别的大小，而在“没有”句当中表示“比较主体”A没有达到“比较客体”B所具有的“比较结果”C，不表示具体差别，“比较结果”C后不能加表示差别大小的补语。泰国学生受到目的语知识的负迁移影响，也按照“比”字句如此类推，于是出现了上面的错误。然而“没有”句并不是表示差别的比较句，而是表示“近似，相似，达到”意义的，“那么”“这么”主要起固定比较客体B在比较结果C方面的度量作用，因此应该把“一点儿”“一个小时”这些补语去掉。

3) A+没有+B+C格式，比较结果用词错误。

- *你的成绩没有他低。
- *你们的条件没有我们差。
- *这首歌没有那首歌那么难听。

在《实用现代汉语语法》中有提到：“没有”字句中的形容词可以分为“积极意义”和“消极意义”两类，所谓“积极意义”是指人们所希望的意义，而“消极意义”是指人们不希望的意义。上面几个病句都是错在比较结果选用了具有“消极意义”的词语，因为人们都是向往美好的，积极的，有欣赏价值的事物，在比较时也习惯于往好的方向去，而不是拿差的事物做标准。我们一般不说“你的成绩没有他低”，只说“你的成绩没有他好”。因此，这也是“没有”字句特殊的语义所限制的。上面的错误例句只要把“低，差，难听”的消极意义的改成相应的褒义词，积极意义的词。比如，“高，好，好听”就可以了。

4) A+没有+B+C格式，比较结果成分残缺。

- *我的东西没有你的那么。
- *看书没有看电影。
- *他汉语说得很好，我的汉语没有他。

“A+没有+B+C”比较句是比较主体没有达到比较客体的某个方面，而学生就误认为，用了“没有”这个比较词，意义也就表达清楚了，就不需要再写出比较结果，然而，缺少了比较结果的“没有”句是不成立的。上面的例句“我的东西没有你的那么”，不知道说话人想要表达比较的意思是哪一方面，是“我的东西没有你的东西多”还是“我的东西没有你的东西贵”等等，本文可以补出比较结果所残缺的成分，否则句子就会表意不清。因此，在“没有”比较句当中，比较结果是很重要的，不能随便省略。



5) A + 没有 + B + C 格式，程度副词误用

*这里的风景没有那里的更美。

*这部电影没有那部电影那么很好看。

和“A + 比 + B + C”的比较句一样，比较结果C之前不能带程度副词“很”，“太”，“非常”等。但和“比”字句不同的是，“比”字句的比较结果前面可以用“更”，“还”等相对程度副词，“没有”句则不能用。因为“这么 / 那么”已带有表示程度的色彩，所以不需要再加上表示程度高低的副词。学生在比较结果之前加上“很”，“太”，“非常”等副词，是想突出比较结果的程度差异，可结果却画蛇添足，成了病句。因此应该把例句中的程度副词“更”和“很”都去掉。

(二) 比较句变化格式的偏误

在前面本文已经讨论了比较句的变化格式有，“A + 比起 + B + C”，“A + 比起B来 + C”，“A + 和B（相）比 + （A）C”和“A + 和B比起来 + （A）C”。在“A + 比起 + B + C”和“A + 比起B来 + C”的变化格式当中，只是“比较词”发生改变。在“A + 和B（相）比 + （A）C”和“A + 和B比起来 + （A）C”的变化格式当中，也只是“比较词”发生变化。因此，在下面的讨论当中，本文将变化格式1的偏误和变化格式2的偏误放在一起讨论；将变化格式3的偏误的变化格式4的偏误一起讨论。

1、“A + 比起 + B + C”和“A + 比起B来 + C”变化格式的偏误

*哥哥比起弟弟高。

*姐姐比起妹妹来矮得不多。

*香蕉比起苹果难吃一点儿。

*汽车比起火车来快得很多。

*篮球比起足球来多。

以上这些病句都是“A + 比起 + B + C”和“A + 比起B来 + C”变化格式中出现的偏误。“哥哥比起弟弟高”这句话如果是在“比”字句的基本格式当中，就应该说成“哥哥比弟弟高”，这句话就是正确的，但在“比”字句的转换格式当中“哥哥比起弟弟高”就不正确了。这是因为“比起”型的比较句的格式要求其谓语后面带上补语或宾语，而不能单单一个形容词。我们可以说，“弟弟比起哥哥来高得多”，也可说，“比起哥哥来，弟弟高得多”。其后面的“比起”句的客体位移到句首，更体现了汉语话题优先、语用优先的功能特点。

在汉语中语法的分析是个重点也是个难点。对于泰国学生来说，能正确的掌握这一难点是很困难的，所以也就有了上面所出现的错误。下表是就泰国学生在学习“A + 比起 + B + C”和“A + 比起B来 + C”变化格式所出现的偏误的统计情况：



表 7

偏误点	偏误类型	偏误举例	偏误率
比较结果	成分残缺	妹妹的头发比起姐姐的长	48%
程度副词	使用不当	汽车比起火车来快很	12 %
比较项	不对称	他比起你的电脑快多了	6%

1) 变化句型比较结果成分残缺的偏误

- *男生比起女生多。
- *妹妹比起姐姐来矮。
- *铁比起棉花来重。

本文先把上面第一个例句翻译成泰语然后再进行比较。

表 8

泰语	汉语	汉语
ผู้ชายเยอะกว่าผู้หญิง (男生 多 比 女生)	*男生比起女生多	男生比起女生多得多

在泰语比较句当中的比较词只有“กว่า”“比”，“เท่า”“一样”（用于数量比较），“เหมือน”“一样”（用于程度比较），而汉语比较句中的比较词“比起”“比起……来”在泰语没有，这就给泰国学生学习比较的变化句型结构造成了困难。“男生比起女生多”在比较结果C的后面缺少了补语成分，应该在“多”的后面添加上残缺的补语成分，如“得多”“十个”等表示比较结果的程度或数量。“妹妹比起姐姐来矮”和“铁比起棉花来重”的改法是：可以在比较结果“矮”“重”之后加上补语成分“一厘米”“得多”等表示数量或程度的补语。

2) 变化句型副词使用不当的偏误

- *中国比起泰国来很大。
- *妹妹比起姐姐很漂亮。
- *哥哥比起弟弟来跑很快。

程度副词的误用，本文在比较句的基本句型的偏误当中已经讨论过，把表示程度的副词去掉就可以了，但是在变化句型当中又有所区别：“妹妹比起姐姐很漂亮”如果去掉程度副词“很”，就变成“妹妹比起姐姐漂亮”同样是病句，如果在保持该句型不变的情况下，本文应该在去掉副词“很”之



后，还要加上“漂亮”的补语成分如“得多”等，才能使句子完整。“中国比起泰国来很大”就应该去掉程度副词“很”且在后面加上“得多”，“哥哥比起弟弟来跑很快”改“很快”为“得快得多”。

1) 变化句型比较项不对称的偏误

*你的头发比起她来长多了。

*他比起你的电脑快多了。

在以上例句当中比较前项是“你的头发”，“比较后项”是“她”，一个是物，一个是人，两者是不能进行比较的，出现这样的错误主要是省略成分的不当所造成的。泰国学生在理解比较句的省略成分时有一定的困难，因此也就造成了像上面所出现的偏误。可以改成“你的头发比起她的长多了”或者“你的头发比起她的头发长多了”，像这样的句子就不能省略掉比较后项的“的”字。“他比起你的电脑快多了”是省略了比较前项的中心语，这样的省略法是错误的，因此，应该在“他”之后加上中心语“的电脑”。

2、“A+和B（相）比+（A）C”和“A+和B比起来+（A）C”的变化格式偏误

本文先来举例在这样的变化格式中容易出现的语句偏误：

*今天和昨天比起来，今天很热。

*泰语和汉语相比，泰语不难。

在第一个例句当中“今天和昨天相比起来，今天很热”，这样的句式是属于程度副词使用的错误，如果要强调比较结果的程度，像这样的句式是不能使用“很，非常”这样的副词，而要在后面加上表示程度的补语，如“得多”。“泰语和汉语相比，泰语不难”这是属于比较结果“否定”句式，在“A+和B相比+（A）C”的结构当中比较结果要有程度的递进，而“不难”只是比较结果，没有程度的增加。应该说成“泰语和汉语相比，泰语不是很难”。

1) 变化格式程度副词的偏误

*泰国的东西和中国的相比，泰国的很贵。

*这件衣服和那件相比，这件很漂亮。

*哥哥和弟弟相比，哥哥很高。

以上这些病句都属于程度副词的误用，在前面本文也讨论过，在就比较句的变化格式当中，比较结果都是要有程度的递进，但表示递进关系不能用程度副词“很，非常”，而是要在后面加上表示程度的补语。可以改成“泰国的东西和中国的相比，泰国的贵得多”，“这件衣服和那件相比，这件漂亮得多”，“哥哥和弟弟相比，哥哥高半个头”。



2) 变化格式比较结果的偏误

*我的书和他的相比，我的书好看。

*这部电影和那部相比起来，这部精彩。

上面句子所出现的错误，是比较结果中没有出现表示程度的补语，这就等同于比较句的基本格式了。在比较句当中的比较结果，不需有程度的表示。在比较句的变化格式中就需要程度的出现。所以应该改成“我的书和他的相比，我的书更好看”和“这部电影和那部相比，这部精彩多了”。


综上所述，泰国大学生在使用汉语比较句时的确存在着很多偏误，其一可能是受母语负迁移的影响，汉语句法结构与泰语句法结构存在着较大差异，主谓宾定状补的成分有时是颠倒的，所以在汉泰、泰汉翻译过程中就会出现偏差，导致句子的偏误。其二可能是因为目的语的影响，泰国大学生已经掌握了汉语的基本句子成分，所以，学生可能会从目的语的角度出发去运用比较句，但汉语比较句有时在结构中稍微复杂一点，而且比较句不是固定的单一的模式，所以学生在运用时可能会出现偏误。其三可能是因为遗漏偏误的影响，因为汉语比较句有多种结构模式，所以比较句之间会存在细微差异，在运用时就会出现遗漏现象，导致学生出现偏误，所以教师在教授时要针对每一个比较句的结构讲解时，要多加举例，多加练习，让学生在操练中自主习得汉语比较句。

参考文献

- 田煜，谢晓明，汉语比较句二语教学刍议. [J]. 云南师范大学学报, 2019, 4:9-16.
- 陈小燕. 汉泰比较句对比研究及对泰初、中阶段教学启示. [D]. 山东大学, 2013.
- 李美琴. 泰国学生汉语比较句习得偏误分析. [J]. 海外华文教育, 2017, (4): 510-524.
- 季艳. 对外汉语比较句偏误分析及教学对策研究. [J]. 宿州教育学院学报, 2017, (1): 117-118
- 张磊. 汉语差比句句法结构的制图分析. [J]. 鲁东大学学报, 2019, (4): 38-43.
- 胡亮节. 泰国学生汉语比较句习得偏误分析. [D]. 云南师范大学, 2006.
- 耿直. 从“词汇一构式”视角看汉语比较句式的界定. [J]. 河南师范大学学报, 2019, (1): 125-131.
- 郭洁，顾阳. 汉语比较句引介词的功能特征再析. [J]. 语言科学, 2017, (6): 586-597.
- 夏群. 汉语比较句研究综述. [J]. 汉语学习, 2009, (2): 58-64.
- 蒋静. 比较句的语义偏向及主观程度的差异“不如”句、“不比”句和“没有（没）”句. [J]. 上海，上海师范大学学报（哲社版），2003, (4): 112-127.



Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): PORRAMIN PRAPARKARN
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Rajamangala University of Technology Rattanakosin
	Field of Expertise (专业领域): Theory of Curriculum and Instruction
	Address (地址): 264 Chakkrawat Road, Chakkrawat, Samphanthawong, Bangkok 10010

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): LI PENGGE
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Rajamangala University of Technology Rattanakosin
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese to speakers of other language
	Address (地址): 264 Chakkrawat Road, Chakkrawat, Samphanthawong, Bangkok 10010

